

«ҚазАвтоЖол»
Ұлттық компаниясы»
акционерлік қоғамы – «Құрылыс
жөніндегі дирекциясы» филиалы



Филиал акционерного
общества «Национальная
компания «ҚазАвтоЖол» –
«Дирекция по строительству»

010000, Астана қаласы, Ақ-булак 2 тұрғын үй
алабы, Амман көшесі, 8 үй

010000, город Астана, жилой массив Ак-
булак 2, улица Амман, дом 8

УСК № 32/32-2134-11
от 3.09.2018 г.

«CITIC Construction Co.»

*Ответ на письмо исх. KZ-TKU&UD-L-CCC-DRS-20180926-0823 от 26 сентября 2018 года
реконструкция автомобильной дороги
«Талдықорған-Қалбатау-Ұсть-Каменогорск» км 287-1073*

Рассмотрев представленные документы, филиал «Дирекция по
строительству» сообщает, что не возражает на привлечение в качестве
субподрядных организаций:

- на выполнение работ по комплексному строительству ТОО «Корпорация
Луцяо провинции Шандун» на участок км 325 – 410;
- на выполнение работ по комплексному строительству ТОО «CHINA
RAILWAY 12 TH BUREAU GROUP CO., LTD» на участки км 480 – 564;

Заместитель
директора по производству

К. Шахманов

Исп. А.Каримов
8 (7172) 642-480

000353

Договор
на выполнение строительных работ по реконструкции участка
автомобильной дороги республиканского значения
«Талдыкорган-Калбатау-Усть-Каменогорск» км 325-410

Место: г.Пекин

«18» 08 2017 года

Номер Договора: KZ-TKU&UD-CON-CO-CCK/SDL-2017-001

CITIC Construction Co., LTD, в лице вице-президента Ян Цзяньцяна, именуемое в дальнейшем «Генподрядчик», с одной стороны, и

ТОО Корпорация Луцяо провинции Шаньдун, в лице Ли Чао, именуемое в дальнейшем «Исполнитель», с другой стороны,

далее совместно именуемые «Стороны», а по отдельности «Сторона». В связи с тем, что:

1. Генподрядчик, Акционерное общество «К-Дорстрой» и Товарищество с ограниченной ответственностью «TODINI CENTRAL ASIA (Тодини Централ Азия)» составили строительный Консорциум, от имени которого выступает лидер консорциума – CITIC Construction и подписали «Консорциальное соглашение»;
2. Акционерное общество «Национальная компания «КазАвтоЖол», именуемое в дальнейшем «Заказчик», с консорциумом, от имени которого выступает Генподрядчик, заключили Договор о закупках работ по реконструкции участка автомобильной дороги республиканского значения «Талдыкорган-Калбатау-Усть-Каменогорск» км 325-410 на условиях «под ключ» (Далее – основной Договор);
3. Исполнитель имеет способность выполнения части строительных работ в соответствии с установлениями основного Договора и требованиями Генподрядчика.

По принципу равенства, добровольности и справедливости и в результате дружественных переговоров, Стороны заключили настоящий Договор о строительных работах по реконструкции участка автомобильной дороги республиканского значения «Талдыкорган-Калбатау-Усть-Каменогорск» км 325-410 о нижеследующем:

I . Наименование и местонахождение проекта

Наименование проекта: Строительные работы по участку автомобильной дороги
«Талдыкорган-Калбатау-Усть-Каменогорск» км 325-410

Местонахождение проекта: Алматинская область, Республика Казахстан

II . Содержание поручения и критерии выполнения работ

1. Содержание работ, выполняемое Исполнителем по поручению Генподрядчика:

(1) Выполнить все строительно-монтажные работы участка км 325-410 и его обустройств, ввод в эксплуатацию и устранение любых дефектов и другие работы, установленные и описанные в заключенном между Генподрядчиком и Заказчиком Договоре;

(2) Выполнить управление и контроль качества и графика работ по участку км 760-880 (включая обустройства) в соответствии с поручением и уполномочием Генподрядчика.

2. Критерии выполнения работ: удовлетворить основному Договору, требованиям Генподрядчика и законам РК.

3. Примечание: диапазон пикетов вышеуказанного участка будет согласован и определен двумя сторонами за тридцать дней после вступления в силу основного Договора.

III Срок продолжительности Договора и Гарантийный срок

Дата начала Работ: дата, назначенная Генподрядчиком в направленном Исполнителю уведомлении о начале Работ.

Срок продолжительности Работ: период выполнения работ по Договору с даты выдачи Заказчиком Талона о приеме уведомления о начале осуществления деятельности участка км 325-410 до даты выдачи Заказчиком Акта приемки участка км 325-410 в эксплуатацию, максимально не больше 30 месяцев.

Гарантийный срок: гарантийный срок составляет 24 (двадцать четыре) месяцев со дня подписания Акта приемки участка км 325-410 в эксплуатации или получения письменного указания от Заказчика о вводе участка в эксплуатацию.

IV Стоимость и Платеж Договора

(I) Стоимость Договора:

1. Договорная стоимость строительно-монтажных работ по участку км 325-410:

Договор о строительстве работ по реконструкции участка автомобильной дороги
республиканского значения «ТКУ» км 325-410

срок соразмерно времени, в течение которого действовали такие обстоятельства и их последствия.

10. Переуступка Договора: Без предварительного письменного согласия Генподрядчика Исполнитель не может передавать любые и / или все свои права и обязанности по настоящему Контракту третьей стороне.

11. Конфиденциальность информации: Условия Договора, все информации используемые и получаемы по настоящему Договору являются конфиденциальными для любой третьей стороны и не подлежат разглашению третьему лицу без письменного согласия Генподрядчика.

12. Применимые законы: Настоящий договор растолковывается и регулируется действующим законодательством.

13. Настоящий договор составлен в четырех экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу, по два для каждой Стороны.

Генподрядчик: (печать)

CITIC Construction Co., LTD

CITIC
Construction
Co., LTD
Kazakhstan

Представитель юридического лица или
уполномоченный представитель :

подпись:

Наименование счета:

CITIC Construction Co., LTD

Номер счета: 1360 0001 0000 0975 513

Банк: Экспортно-импортный банк Китая

SWIFT: EIBCCNBJBKD

Адрес

Банк: КНР, Пекин, ул. Фусинменнэ, 30,

почтовый индекс :100031

Исполнитель: (печать)

ТОО «Корпорация Луцяо провинции
Шаньдун»

Представитель юридического лица или
уполномоченный представитель :

подпись:

Наименование счета:

ТОО «Корпорация Луцяо провинции
Шаньдун»

Номер счёта: 37001616508050004407

Банк: Цзинань-Тяньцзяоское отделение
Акционерной компании с ограниченной
ответственностью Китайского
строительного Банка

SWIFT: PCBCCNBJSDX

Адрес банка: г. Цзинань, ул. Цилилоу 127

почтовый индекс :250031.

КЕЛЕСІ БЕТІ ҚАРАҢЫЗ
СМОТРИТЕ НА ОБОРОТЕ

2-0 ЯНВ 2018

Я, Закрежевская Яна Александровна
 паспорт № 1234567890, действующий на основании гос. лицензии
 № 1234567890 от 22.04.2014 г., выданной Комитетом регистрационной службы
 и оказания правовой помощи МЮ РК, свидетельствую верность этой копии
 оригинальному документу. В последнем подлисток, прилосок, зачеркнутая
 часть или неподписанные исправления или каких-либо особенностей не
 вношу.

Подпись: *Яна Закрежевская*

№ 122



Яна Закрежевская



Дополнительное соглашение №15 к Договору № НГЗ/ТКУ-2016/1 от 27.07.2016 года о закупках работ по реконструкции участка автомобильной дороги республиканского значения «Талдыкорган-Калбатау-Усть-Каменогорск» км 287-1073 на условиях «под ключ» г.Нур-Султан Республика Казахстан «26» 05 2022 года	塔尔迪库尔干-卡尔巴套- 乌斯季卡缅诺戈尔斯克 (KM287-1073 段) 国家级公路建设 “交钥匙”工程采购合同 №НГЗ/ТКУ- 2016/1 补充协议十五 哈萨克斯坦共和国, 努尔苏丹市 2022 年 05 月 26 日
Акционерное общество «Национальная компания «КазАвтоЖол», именуемое в дальнейшем «Заказчик», в лице Председателя Правления Касымбаева М.М., действующего на основании Устава, с одной стороны, и	哈萨克斯坦国有公路股份公司, 以下称业主, 以总裁卡瑟姆巴耶夫·М·М 为代表, 根据章程行事, 作为一方, 与
CITIC Construction Co., Ltd. именуемый в дальнейшем «Генеральный подрядчик» или «Генподрядчик», в лице Первого Вице-Президента Ян Цзяньцян, действующего на основании доверенности № CITIC-POA-EED-2020-011 от 01 сентября 2020 года, с другой стороны,	中信建设有限责任公司, 以常务副总经理杨建强为代表, 根据 2020 年 9 月 1 日第 CITIC-POA-EED-2020-011 号委托书行事, 以下称总承包商或总包商, 作为另一方
далее совместно именуемые «Стороны», а по отдельности «Сторона».	以下单独称为“一方”、共同称为“双方”,
Принимая во внимание: ненадлежащее исполнение казахстанскими участниками Строительного консорциума принятых на себя обязательств, а именно: срыв сроков производства работ, отсутствие на объекте техники и персонала, передачу работ на субподряд, а также во избежание социального напряжения среди населения; пандемию COVID-19, оказавшую влияние на реализацию проекта, учитывая реальную обстановку на Объекте; по итогам переговоров, Стороны заключили настоящее Дополнительное соглашение № 15 к Договору № НГЗ/ТКУ-2016/1 от 27 июля 2016 года о закупках работ по реконструкции участка автомобильной дороги республиканского значения «Талдыкорган-Калбатау-Усть-Каменогорск» км 287-1073 на условиях «под ключ» (далее – Договор) о нижеследующем:	鉴于: 建设联合体哈萨克斯坦成员方未恰当履行自身义务, 具体为: 工期延误、施工现场缺少人员和设备、工程转包, 以及为避免在民众间引起社会紧张状态; 疫情对项目实施的影响, 并且考虑本项目的现实情况; 根据双方协商, 签署塔尔迪库尔干-卡尔巴套-乌斯季卡缅诺戈尔斯克 KM287-1073 段国家级公路改造“交钥匙”工程采购合同 (2016 年 7 月 27 日第 НГЗ/ТКУ-2016/1 号, 以下称合同) 的本补充协议 15, 内容如下:
1. Внести в Договор следующие изменения и дополнения: 1.1. в преамбуле Договора в части Генерального подрядчика изложить в следующей редакции:	1. 对合同作出以下变更和补充: 1.1. 合同序言总承包商部分叙述如下: 中信建设有限责任公司, 以常务副总经理杨建强为代表, 根据 2020 年 9 月 1



CITIC Construction Co., Ltd., в лице Первого Вице-Президента Ян Цзяньцян, действующего на основании доверенности № CITIC-POA-EED-2020-011 от 01 сентября 2020 года.	日第 CITIC-POA-EED-2020-011 号委托书行事。
1.2. пункт 4.3 изложить в следующей редакции: «4.3. Работы по всем Очередям строительства должны быть завершены до 25 декабря 2023 года в соответствии с Генеральным планом Работ, являющимся неотъемлемой частью Договора. В срок до 20 июня 2022 года, Генподрядчик обязан представить Генеральный план Работ по Очередям строительства км 287-685, а Генеральный план Работ по Очередям строительства км 685-1073 в срок до 20 августа 2022 года.»;	1.2. 合同第 4.3 条, 叙述如下: 《4.3.所有标段的工作应于 2023 年 12 月 25 日前根据工程总计划完成, 该工作总计划为合同不可分割的一部分。 km287-685 标段工程总计划应于 2022 年 6 月 20 日前提交, km685-1073 标段在 2022 年 8 月 20 日前提交; 》;
1.3.раздел 18.4. дополнить пунктом 18.4.2-1. следующего содержания: «18.4.2-1. В случае нарушения Генподрядчиком Генерального плана Работ, по любой Очереди строительства, Генподрядчик оплачивает Заказчику штраф (неустойку, пеню) в размере 0,01% (одной сотой процента) от стоимости невыполненных работ за каждую неделю просрочки, но не более 10% (десяти процентов) от стоимости данной Очереди строительства в течение 30 (тридцати) дней с момента получения письменного требования Заказчика. Исполнение вышеуказанного условия допускается после проведения корректировки проектно-сметной документации и определения Окончательной стоимости договора.»	1.3. 第 18.4 节增加第 18.4.2-1 条, 内容如下: 《18.4.2-1. 如总承包商违反任何标段的工程总计划, 每拖期一星期, 总承包商应在收到业主书面要求后 30 (叁拾) 日内向业主支付未完成工作金额 0.01% 的违约金 (罚金和罚款), 但违约金总额不超过该标段合同价格的 10%。 上述罚则在设计预算文件调整及确定最终合同价格后执行。
2. Заказчик окажет Генподрядчику в пределах своей компетенции содействие при расторжении Консорциального соглашения с казахстанскими участниками строительного консорциума, а также в разрешении претензионных вопросов, связанных с ним, в устранении возможных препятствий в организации Работ на участках казахстанских участников консорциума.	2. 业主将在自己权限内向总承包商就与建设联合体的哈萨克斯坦成员方解除联合体协议、相关索赔工作、在其标段组织实施中排除可能的障碍等提供协助。



6. Любые из остальных условий Договора, касающихся вышеупомянутых содержаний, автоматически будут применять версию вышеупомянутых содержаний в настоящем Дополнительном соглашении. Остальные условия Договора, не затронутые настоящим Дополнительным соглашением, остаются неизменными.	6.上述内容所涉及的主合同其它条款自动采用本补充协议中表述的内容。本协议未涉及的其它合同条款保持不变。
7. Настоящее Дополнительное соглашение и предусмотренные в нем документы являются действительными, имеющими обязательную силу и подлежащими обязательному исполнению обязательствами со дня предоставления Генеральным подрядчиком обеспечений исполнения договора и возврата аванса (банковские гарантии), предусмотренных пунктами 2 и 3 настоящего Дополнительного соглашения и получения письменного согласования Финансирующего банка.	7. 自收到融资银行书面同意,且总承包商按照本补协第 2、3 条规定提交履约担保和预付款返还担保(银行保函)之日起,本补充协议和其规定的文件有效,具有强制力,是应予强制执行的义务。
8. Подписанием настоящего Дополнительного соглашения Генподрядчик подтверждает наличие у него необходимых полномочий для его заключения и исполнения обязательств по Договору.	8. 通过签署本补充协议,总承包商确认其具有必要的权限签署和执行合同义务。
Заказчик: Акционерное общество «Национальная компания «Даму-Ауыл»» Председатель Правления М. Касымбаев 	业主: 哈萨克斯坦国有公路股份 总裁 М.卡瑟姆巴耶夫 
Генподрядчик: CITIC Construction Co., Ltd. Первый Вице-Президент Ян Цзяньцян 	总承包商: 中信建设有限责任公司 常务副总经理 杨建强 

Handwritten signatures and initials in blue ink.